

La Cultura en la clase de ELE

El uso de la Cultura en la clase de ELE

El uso de la Cultura, es decir el uso del arte y de la literatura en la clase de español como lengua extranjera (ELE), siempre genera dudas y cierta vasilación a la hora de llevar a la práctica. Sin embargo, puede convertirse en una herramienta muy útil para enriquecer nuestras clases, motivar a nuestros estudiantes y favorecer su aprendizaje.

¿Qué significa enseñar una lengua extranjera (LE)?

Todos nos pondríamos de acuerdo en que enseñar una LE y, en nuestro caso, el español como LE, significa principalmente:

- Enseñar a nuestros alumnos pronunciación, gramática, léxico y morfosintaxis.
- Proporcionarles todos los recursos necesarios para que desarrollen las cuatro destrezas de la lengua: la comprensión lectora y auditiva y la expresión oral y escrita. O sea ayudarles a adquirir la lengua meta, a ser capaces de entenderla, expresarse y comunicarse a través de ella y poder desenvolverse en cualquier ámbito y contexto de la vida real.
- Prepararlos adecuadamente para que puedan aprobar los exámenes oficiales de la lengua (DELE) y obtener un diploma que certifique su nivel de aprendizaje.
- Proveer todas las fuentes que encontramos a nuestro alcance, para fomentar el contacto de nuestros estudiantes con la lengua y la cultura meta, y ayudarles así a desarrollar la competencia intercultural, con todo lo que esta abarca: normas de conducta, costumbres, valores y creencias, gestos etc.

¿Qué significa cultura?

Miquel Lourdes y Neus Sans, en su artículo publicado en la revista redELE con el título “Componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”¹, proponen una triple clasificación del concepto de la cultura que incluye:

- la cultura con mayúsculas (Cultura), que comprende historia, geografía, artes y literatura
- la cultura “a secas” (o cultura esencial) que, según las autoras, consiste en todo lo compartido por los ciudadanos de una cultura
- la cultura con “k” (kutlura), que es la capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a ese interlocutor (p.ej.: reconocer el argot juvenil)

La “cultura a secas” se refiere a la competencia intercultural y es la que más importancia ha adquirido en el aprendizaje de lenguas extranjeras, sobre todo desde el desarrollo de los enfoques comunicativos.

Obviamente, un aprendiente de LE, aunque domine muy bien la gramática y el léxico de la lengua que estudia, puede tener graves problemas comunicativos mientras no conozca ciertas conductas y reglas socioculturales que le permitan establecer una comunicación significativa, eficiente y eficaz.

Por lo contrario, la Cultura con mayúsculas en muchos casos queda descuidada o incluso despreciada, porque nos provoca cierta ansiedad o hasta... temor. En realidad, integrar el arte y la literatura en nuestras unidades didácticas, puede convertirse en una herramienta muy útil para nuestros alumnos, tanto para el aprendizaje de la lengua, como también para su acercamiento a la mentalidad y a la cultura de los hablantes nativos (cultura meta).

Por supuesto que todo esto no significa que el profesor de español debe ser o convertirse en un docente experto en arte y literatura, ni que debe crear expertos en este mismo ámbito. Lo que se propone es simplemente dedicar parte de la enseñanza a lo que está más allá de la misma lengua meta, a lo que esta misma lengua expresa (explícita o implícitamente) y a lo que forma parte esencial del abanico cultural del país/de los países donde se habla.

¿Cómo podemos trabajar con el arte y la literatura en la clase de ELE?

La explotación adecuada de los diferentes ámbitos de la Cultura puede servir de gran apoyo a la presentación y consolidación de contenidos lingüísticos y socioculturales.

A la hora de elaborar materiales didácticos es muy importante tener en cuenta que un material se puede trabajar casi en todos los niveles.

¹ redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE, ISSN-e 1571-4667, N°. 0, 2004

La Cultura en la clase de ELE

Lo importante es saber guiar bien a nuestros alumnos, hacerles muy claro qué es lo que se les requiere que hagan en una actividad, enseñarles a enfocar en lo esencial y no detenerse o perderse en los detalles.

Cuando el aprendiente está bien informado y guiado y sabe qué es lo que debe hacer, se siente más confidente y seguro, menos estresado y consigue mejores resultados. De lo contrario, se puede sentir frustrado y perder toda motivación e interés.

De la teoría a la práctica

A continuación vamos a ver 4 diferentes muestras de Cultura, con el objetivo de presentar algunas ideas con las que podemos trabajar en cada caso: una pintura, un texto literario, un corto y una canción.

Pintura

“Las meninas” de Diego Velázquez



El cuadro, que data del 1656, representa una escena en el palacio de Felipe IV. En el centro de la composición está la infanta Margarita de Austria, rodeada por sus damas, «las meninas». Aparecen también otros personajes, entre ellos: el propio Velázquez que se autorretrata trabajando en un gran lienzo, un personaje en el fondo abriendo una puerta, y sobre todo el rey Felipe IV y su esposa Mariana de Austria reflejándose en un espejo colocado en el fondo, detrás de la infanta.

En un nivel inicial, el cuadro puede servir para:

- Describir el aspecto físico de los personajes representados
- Hablar de ropa y de colores
- Hablar de profesiones relacionadas con artes
- Trabajar con léxico relacionado con la pintura
- Hablar de la rutina diaria de un pintor
- Practicar/repasar los tiempos del pasado (biografía de Velázquez)

La misma pintura en niveles más avanzados puede servir para:

- Describir detalladamente a los personajes y el escenario
- Trabajar también con la comprensión lectora, esta vez con preguntas de un nivel de dificultad más alto, según el nivel de nuestros alumnos
- Introducir expresiones que describen los sentimientos que genera una obra pictórica
- Practicar/repasar los tiempos del pasado comparando la vida de la época a la que pertenece el cuadro con la contemporánea
- Crear una historia a través de la escena representada
- Buscar información sobre la vida del pintor, su obra y su época
- Describir otra obra pictórica

Texto literario

“Borges y yo” de Jorge Luis Borges



El texto está disponible en:

<http://ciudadseva.com/texto/borges-y-yo/>

También en youtube se encuentra disponible un audio con la narración del cuento por la voz del propio autor:

<https://www.youtube.com/watch?v=PCrH7LL5KT8>

En niveles iniciales hay que hacer hincapié en que los alumnos deben concentrarse en lo más esencial del texto, sin detenerse en palabras desconocidas que, sin embargo, no les dificultan entender el significado general. Para guiarlos por este camino, es importantísimo en estos niveles incluir preguntas de comprensión lectora, para que los estudiantes enfoquen en los puntos y detalles del texto con los que queremos trabajar.

Por tanto, podemos:

- Trabajar con la comprensión lectora a través de preguntas de selección múltiple o verdadero/falso
- Practicar la formación y los usos del verbo gustar

La Cultura en la clase de ELE

- Imaginar la rutina diaria del narrador-protagonista, como también la de un escritor
- Imaginar el aspecto físico y el carácter del narrador
- Practicar los tiempos del pasado (biografía de Borges)
- Escuchar el audio de la narración y comentar sobre la pronunciación y las variedades geográficas del español
- Introducir/ampliar léxico relacionado con las comunicaciones

En niveles más avanzados podemos:

- Practicar/repasar los tiempos del pasado narrando la historia que cuenta el relato
- Trabajar con el léxico (encontrar sinónimos, antónimos, palabras de la misma familia)
- Buscar información y hacer una presentación sobre el autor, su país y su época
- Escuchar el audio de la narración y hablar de las variedades geográficas de la lengua
- Interaccionar sobre los sentimientos que genera la lectura del cuento y los mensajes que quiere transmitir
- Comparar el cuento con el "Otro yo" de Mario Benedetti y detectar el tema común del que tratan los dos relatos (C1/C2)

Cortometraje

"10 minutos" de Alberto Ruiz Rojo



El vídeo está disponible en youtube:

<https://www.youtube.com/watch?v=gwmFszGS-X0>

El corto (del año 2004), trata de la historia de un joven que llama al servicio de atención al cliente de una compañía telefónica para conseguir un número de teléfono que no puede recuperar y que necesita para poder hablar y reconciliar con su novia. Durante todo el cortometraje vemos la conversación que el joven mantiene con la operadora y sus esfuerzos para convencerla para que le cede esta información que para él es vital.

En niveles iniciales podemos:

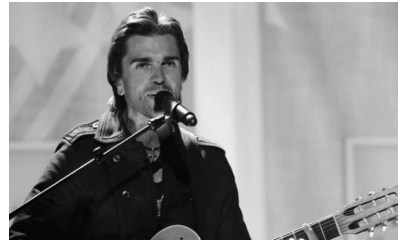
- Describir el aspecto físico y el carácter de los protagonistas
- Imaginar la vida y la rutina diaria de los personajes
- Trabajar con las formas de cortesía (usted/ustedes)
- Imaginar lo que pasó antes de la escena representada (tiempos pasados) y adivinar cómo terminará la historia (futuro)
- Observar diferentes aspectos de la lengua (gestos, lenguaje extralingüístico, entonación, lenguaje formal e informal)

En niveles más avanzados se puede:

- Contar la historia del corto utilizando los tiempos pasados y el futuro (¿Qué pasó? ¿Cuál será el final de la historia?)
- Presentar/practicar la formulación de hipótesis (futuro simple y perfecto o expresiones como tal vez, a lo mejor, posiblemente etc.) sobre la historia del corto
- Hablar de los sentimientos de los protagonistas (¿Son los mismos durante todo el vídeo o cambian y cómo cambian?)
- Interaccionar sobre el mensaje que el corto quiere transmitir

Canción

"La historia de Juan" de Juanes



La canción está disponible en youtube:

<https://www.youtube.com/watch?v=kcbYQdkSyBI>

En niveles iniciales podemos:

- Trabajar con ejercicios de huecos
- Presentar/practicar el pretérito indefinido (que está presente en toda la canción)
- Tomar nota durante la audición de la canción y luego contar la historia de la que trata la canción

En niveles más avanzados podemos:

- Trabajar de nuevo con ejercicios de huecos
- Repasar los tiempos del pasado (escuchar la canción y contar la historia de Juan)

La Cultura en la clase de ELE

- Interaccionar sobre el tema de la canción y, si es posible, ampliar la conversación con temas acerca del trabajo y la explotación infantil, la violencia intrafamiliar etc.

Conclusiones

El arte y la literatura pueden ser una herramienta muy útil en el proceso de enseñanza-aprendizaje y pueden servir de gran apoyo en el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas de la lengua meta, como también en el acercamiento a la cultura meta y a la adquisición de la competencia intercultural. Las actividades propuestas son solo algunas de las que podemos imaginar, crear o elaborar. En la red se pueden hallar miles de ideas al respecto, lo que resulta también muy útil y puede hacer este proyecto aún más fácil.

Por supuesto que se requiere también una búsqueda y un estudio continuo de los diferentes tipos de arte y géneros de literatura, para poder encontrar los materiales que nos parecerán más adecuados en cada caso.

Como ya se ha mencionado, lo que se busca no es convertirnos nosotros o convertir a nuestros estudiantes en expertos en arte y literatura. Lo importante es presentar a los aprendices algunas muestras de la gran riqueza artística y literaria de los países hispanohablantes, para fomentar su interés y a lo mejor impulsarlos a indagar aún más por su propia cuenta.

Lo que debemos siempre recordar es que cualquier actividad que hacemos dentro o fuera de clase debe ser adaptada a los intereses y a las necesidades de nuestros alumnos y también debe ser lo más creativa posible, ya que esto aumentará su motivación y su participación. Asimismo, hay que explicar siempre muy bien lo que se pide hacer en una actividad o cómo se debe trabajar, porque cuando nuestros estudiantes saben cuál es nuestro objetivo y conocen las estrategias para lograrlo, nuestras actividades pueden ser fructíferas y podemos conseguir los resultados deseados.